

عنوان مقاله:

دراسة اخطاء الترجمة لدى متعلمي اللغة العربية في المدارس الإيرانية (طلاب المرحلة الثالثة الثانوية الثانية بمحافظة فارس نموذجا)

محل انتشار:

بحوث في اللغة العربية، دوره 10، شماره 19 (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 19

نویسندگان:

ساجد زارع - طالب دکتوراه فی قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة اصفهان

نرگس گنجی - استاذة مشاركة فی قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة اصفهان

مریم جلائی - استاذة مساعده فی قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة کاشان

سید ابراهیم میرشاه جعفری - استاذ مشارک فی قسم العلوم التربوية والنفسية بجامعة اصفهان

خلاصه مقاله:

لعملية تعليم اللغة وتعلمها ظروف خاصة تتمثل فيها امكانياتها وتحدياتها. وتكاد ظاهرة الخطأ تعم كل نشاط لغوي تجعل الدارس يحتاج الي تزويد نفسه وقدراته بمهاره تحليل الاخطاء بغية الوقوف عليها. اذن وتماشيا مع تطبيق المناهج المستحدثه لتعليم اللغة الاجنبية على المستوي العالمى وتطويرا لمهاره الترجمة لدى المتعلمين، لقد عالجت الدراسة الراهنة اخطاء الترجمة عند الطلبة الإيرانيين من الدارسين بالمرحلة الثانوية الثانية، حيث يتعرض الباحثون للكشف عن انماط الاخطاء ثم الى تحليل الاسباب الكامنه وراء كل منها تركيزا على منهج وصفى تحليلي؛ يشمل المجتمع الاصلى للدراسة طلاب المرحلة الثالثة الثانوية الثانية الدارسين بالمدارس الإيرانية وقد تكونت عينه البحث بطريقه عشوائيه مناربعين دارسا من طلبة مرحله الثالثة الثانويه القاطنين فى مالى حافظه فارس؛ فقد قام الباحثون بتدوين اختبارات ثلاثه واستخدموها طيلةالعام الدراسى وفى نهايته باعتبارها اداه لاستخراج اخطاء الترجمة ثم تحليلها. من اهم النتائج التى تمخض عنها هى ان اخطاء الترجمة عند مجتمع الدراسة متمثلة فى حذف عنصر او اضافة عنصر او اختيار عنصر غير صحيح او ترتيب العناصر ترتيبا غير صحيح. وهذه الاخطاء اما تنجم عن تداخل العربية والفارسيه او عن تداخل عناصر اللغة العربية نفسها واما عن نسج التعلم الخاطئ الذى يشمل حاتوى كتابالعربية المدرسى، واذاذ رويه تسطيحيه فى تقويم تراجم الطلاب، واتجاه التعلم البيغاوى فى ترجمه النصوص، وقله اهتمام المعلم بالمحدثها باللغة العربية فى قاعه الدراسة.

کلمات کلیدی:

اخطاء الترجمة، تحليل الخطأ، التداخل اللغوى، تداخل اللغة الهدف نفسها، نسج التعلم

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1229534>

